

. The Lily of the Valley – Honoré de Balzac

Genre: Literary Romance Target Language: French

► Original English

Felix de Vandenesse was born in the town of Tours. In 1792, when the spirit of revolution was fermenting even in the provinces, his father, a member of the old parliament, lived retired in an ancient mansion situated in a narrow street behind the cathedral. There, in that gloomy house, where nothing had changed for two centuries, Felix passed a sorrowful childhood, surrounded by cold, silent, and severe relatives. His mother, though gentle and pious, was dominated by her husband and the old customs of her class. Felix grew up timid, reserved, and intensely thoughtful.

As he reached his adolescence, Felix found an escape in books. Literature, philosophy, and history became his secret companions. One day, during a rare walk through the countryside, he came upon a secluded estate. Its beauty stunned him—the ordered garden, the calm of the old stone walls, and the soft murmur of a nearby stream. It was there that he first saw Madame de Mortsauf, a noblewoman of great poise and sorrowful grace. Her presence would forever mark his life, igniting a passion both tender and tragic.

► Traduction en Français

Félix de Vandenesse naquit dans la ville de Tours. En 1792, alors que l'esprit de la révolution fermentait jusque dans les provinces, son père, ancien membre du parlement, vivait retiré dans un antique manoir situé dans une ruelle étroite derrière la cathédrale. C'est dans cette demeure sombre, où rien n'avait changé depuis deux siècles, que Félix passa une enfance empreinte de tristesse, entouré de parents froids, silencieux et austères. Sa mère, douce et pieuse, était néanmoins soumise à son mari ainsi qu'aux traditions rigides de son rang. Ainsi, Félix grandit dans la timidité, la réserve et une intense intériorité.

À l'adolescence, Félix trouva refuge dans les livres. La littérature, la philosophie et l'histoire devinrent ses compagnons secrets et fidèles. Un jour, lors d'une rare promenade à travers la campagne, il découvrit un domaine retiré. Sa beauté le saisit : le jardin parfaitement

ordonné, le silence apaisant des vieux murs de pierre, et le doux murmure d'un ruisseau proche. C'est là qu'il aperçut pour la première fois Madame de Mortsauf, une noble dame à la prestance délicate et à la grâce mélancolique. Sa présence laissa une empreinte indélébile dans le cœur de Félix, éveillant en lui une passion à la fois tendre et tragique.